

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



▲ウリーツェン市庁舎と肥沼博士顕彰碑（上段左）/平成29年7月10日に行われた調印式の様子（上段右）  
聖マリア教会（下段左）/肥沼博士の墓（下段中）/コエヌマビーチパーク（下段右）

▲ Wriezen city hall building and the monument honoring Dr. Koenuma (upper left)/ The signing ceremony held on July 10, 2017 (upper right)/ St. Mary's church (bottom left)/ Dr. Koenuma's grave (bottom center)/ Dr. Koenuma Beach Park (bottom right)

## 100<sup>th</sup> Anniversary Memorial Column Vol.10

## 市制100周年記念コラム 第10回

### The Friendship Agreement Has Been Concluded with the City of Wriezen, Germany The 4th International Friendship City

The seven members of the city's official delegation led by mayor Takayuki Ishimori and Yuji Ito, the city assembly chair, and the other 7 members of the citizens' delegation including Kaiko Tsukamoto, the president of the Hachioji Dr. Koenuma Committee visited the city of Wriezen from July 9 to 11, 2017. The friendship agreement signing ceremony was held at the Wriezen city hall on July 10 and the city of Wriezen has officially become the 4th international friendship city of Hachioji after Tai'an, China; Kaohsiung, Taiwan; and Siheung, Korea.

**Inquiries:** Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

### ドイツ・ウリーツェン市と友好交流協定を締結

#### ～4都市目の海外友好交流都市～

平成29年7月9日から11日にかけて、石森孝志市長ならびに伊藤裕司市議会議長をはじめとする市の公式訪問団7名と、「Dr.肥沼の偉業を後世に伝える会」の塚本回子代表をはじめとする市民訪問団7名がウリーツェン市を訪問しました。そして7月10日、ウリーツェン市庁舎にて、友好交流協定の調印が行われ、同市は中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市に続き、本市にとって4都市目の海外友好交流都市となりました。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Population of International Residents  
As in the End of July, 2017 Countries: 104  
Male: 5,617 Female: 6,191 Total: 11,808

外国人人口  
平成29年7月末日現在 104か国  
男 5,617人 女 6,191人 計 11,808人

# Public Housing

## Rental Apartment for People with a Housing Need

The public housing system, which is operated by local governments based on the Act on Public Housing, provides affordable apartments for low-income citizens with a housing need. Apartments that are managed by municipal government are called *shiei-jutaku* "municipal housing" and ones managed by metropolitan government are called *toei-jutaku* "metropolitan housing".

The public housing rent is determined by household income; location, space, and building age of the apartment, and other circumstances. Applicants must meet certain requirements, such as being able to provide a proof of Hachioji residency for municipal housing and Tokyo residency for metropolitan housing, having an annual income at or below the income limits (shown in the table below), not being a part of any crime syndicate. Applicants are preliminary screened through a lottery system and lottery winners (qualification screening candidates) who pass the qualification screening will be listed on the waiting list. A housing unit is offered to the applicant whose name is on top of the list.

For the detailed information on application and its criteria, please check the application guideline distributed before and during each application period at the Housing Policy Section at the 5th floor of the city office, branch offices, libraries, the Create Hall, etc. Distribution period and venues are announced on the Hachioji city's official website available in English, Chinese, and Korean and Koho Hachioji published bimonthly on 1st and 15th. The criteria may be mitigated under certain circumstances for the victims of the great east Japan earthquake who are temporarily residing in Hachioji. Please contact the Housing Policy Section for the details.

### [Income Limits]

Household Size	Total net income of the household	
	General household (general classification)	Household with disabled etc. (special classification)
1 person	0-1,896,000 yen	0-2,568,000 yen
2 persons	0-2,276,000 yen	0-2,948,000 yen
3 persons	0-2,656,000 yen	0-3,328,000 yen
4 persons	0-3,036,000 yen	0-3,708,000 yen
5 persons	0-3,416,000 yen	0-4,088,000 yen

Household with disabled etc. (special classification) is the income limit applied for a household fulfills one of the following.

- household with a member with mental/physical disabilities
- household of members of 60 years or older
- household with a pre-school children
- household with a surviving victim of the atomic bombing
- household with a Japanese diaspora during the colonial period
- household with a resident of a Hansen's disease sanatorium

### [FY 2017 Application Schedule (Approximate)]

Schedule	Category
October	Municipal housing
Early November	Metropolitan housing (family/single/young family type)
January	Municipal housing
Early February	Metropolitan housing (family*/single/silver-pia)

\*eligibility of this point system admission is limited to single-parent, elderly, mentally/physically disabled, and wheelchair user households. Under the point system admission, applicants are listed in the waiting list in order of their housing hardship determined by application screening and surveys.

**Inquiries:** Housing Policy Section ☎042-620-7385

# 公営住宅のご案内

～住宅に困っている方のための賃貸住宅～

公営住宅とは、住宅に困っていて、所得の低い方を対象とした低家賃の賃貸住宅で、公営住宅法等に基づき地方自治体が管理・運営しています。中でも、市が管理するのが市営住宅、都が管理するのが都営住宅です。

家賃は世帯の所得、住宅のある地域、住宅の広さ、建築年数等によって決まります。また、都営住宅への申込者は都内、市営住宅への申込者は市内に居住していることを証明できること、所得が定められた基準内（以下の所得基準表参照）であること、入居者が暴力団員でないことなど、申込みには一定の資格が必要で、応募者から抽せんにより選定し、当せん者（資格審査対象者）の中で資格審査に合格された方が、使用予定者として登録されます。そして、登録順位の上位者から順次住宅のあっせんを行います。

詳しい応募資格など、募集の詳細については、募集時に市役所5階住宅政策課、各事務所・図書館、クリエイティブホール等で配布する「募集のご案内」をご覧ください。「募集のご案内」の配布期間及び配布場所については、英語・中国語・韓国語で閲覧可能なハチジョ市のホームページ及び毎月1日・15日発行の広報「はちおうじ」でお知らせします

東日本大震災の被災者で、本市に避難している方は入居資格の緩和措置が受けられます。条件等がありますので、詳しくは住宅政策課までお問い合わせください。

### 【所得基準表】

家族数	入居者全員の所得金額の合計	
	一般世帯（一般区分）	障害者等世帯（特別区分）
1人	0円～1,896,000円	0円～2,568,000円
2人	0円～2,276,000円	0円～2,948,000円
3人	0円～2,656,000円	0円～3,328,000円
4人	0円～3,036,000円	0円～3,708,000円
5人	0円～3,416,000円	0円～4,088,000円

障害者等世帯（特別区分）とは、次のいずれかにあてはまる世帯に適用する所得基準です。

- 心身障害者を含む世帯
- 60歳以上の世帯
- 小学校就学前の子どものいる世帯
- 原子爆弾被爆者を含む世帯
- 海外からの引揚者を含む世帯
- ハンセン病療養所入居者等を含む世帯

### 【平成29年度入居者募集予定】

募集時期	住宅の種類
10月	市営住宅
11月上旬	都営住宅（家族向・単身者向・若年ファミリー向）
1月	市営住宅
2月上旬	都営住宅（家族向※・単身者向・シルバーピア）

※ひとり親・高齢者・心身障害者・多子・車椅子使用世帯等に限ったポイント方式での募集。ポイント方式での募集では、抽せんは行わずに書類審査や実態調査をし、住宅に困っている度合いが高い方から順に入居予定者として登録します。

お問い合わせ：住宅政策課 ☎042-620-7385

## ●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) October 5, 12/ November 2, 9  
10:00 - 12:00 (Fri) September 15, 22/ October 6, 13, 20/  
November 10, 17

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

## ●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) September 27/ October 11, 25/  
November 8

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch  
☎042-679-2208

## ●The 34th National Urban Greenery Fair Hachioji

September 16 (Sat) – October 15 (Sun)  
Venue: Fujimori park (main venue) and other  
With the slogan of “Experience cultural lifestyles filled with flowers and greens”, variety of hands-on events will be organized to entertain young and old.

Inquiries:  
The 34th National Urban Greenery Fair Hachioji Secretariat  
☎042-620-7253

## ●The 39th Art Music Festival

October 15 (Sun) 14:00 – 16:30 (Doors open: 13:30)  
Venue: The Grand Hall, Hachioji City Art & Cultural Hall (Icho Hall)  
Admission fee (ticket required)  
\*Tickets will be given out on a first come, first served basis at the Art & Cultural Hall, the College Community Center, the Minamiosawa Cultural Hall, and the College Community and Culture Section at the 7th floor of the city office from Friday, September 15.

The festival includes musical performances of Tenor Toshiaki Murakami, violinist Yuko Nishino, and self-nominated amateurs.  
Inquiries: Art Music Festival Promotion Committee  
Tamako Miyazaki, president of the committee ☎042-623-5547

## ●Waku Waku Fair

October 21 (Sat) – 22 (Sun) 10:00-17:00 (16:00 for Sunday)  
Venue: Hachioji Station North Exit Nihi-Hoshasen U Road  
This event allows visitors to experience and explore Hachioji's unique industries and more.  
Inquiries: Hachioji Chamber of Commerce ☎042-623-6311

## ●2017 Hachioji International Festival

November 12 (Sun) 11:00-17:00  
Venue: College Community Center  
Hachioji International Festival features stage performances, exhibition, photo exhibition and more to cultivate the sense of globalization with fun.  
Inquiries: Hachioji International Festival Secretariat  
☎042-642-7091

Multilingual Guidance for High School Entrance  
for Foreign Parents and Children

This guidance will be held in cooperation with language volunteers and high school teachers for foreign parents and their children who wish to continue their education to high school in Japan. The main purpose of the guidance is to provide information on Japanese educational system, types of high school, tuition, entrance examination system, and more. The guidance sessions will be held in Japanese and interpretation services are available (English/ Chinese/ Tagalog/ Spanish/ Thai) and The program contains not only the guidance sessions, but also debriefing sessions by foreign national high school students and educational consultation.

Date & Time : October 22 (Sun) 13:30-16:30  
Venue: 11th Floor, the College Community Center  
Seats: First 30 pairs Fee : 300 yen (for handouts)  
Application : Call Hachioji International Association  
\*If you are in need of an interpretation service in other than the five languages listed above, please contact Hachioji International Association before October 10 (Tue).  
Inquires: Hachioji International Association ☎042-642-7091

## ●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 10月5、12日/11月2、9日  
午前10時～12時(金) 9月15、22日/10月6、13、20日/11月10、17日  
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

## ●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 9月27日/10月11、25日/11月8日  
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

## ●第34回全国都市緑化 はちおうじフェア

9月16日(土)～10月15日(日)  
会場: 富士森公園(メイン会場) 他  
「花とみどりあふれる文化的なライフスタイルの体験」をコンセプトに、多くの方に参加・体験していただけるイベントを開催します。  
問い合わせ: 第34回全国都市緑化はちおうじフェア実行委員会事務局  
☎042-620-7253

## ●第39回音楽芸術フェスティバル

10月15日(日) 午後2時～4時30分(午後1時30分開場)  
会場: 八王子市芸術文化会館(いちようホール) 大ホール  
費用: 無料(要整理券)  
※整理券は9月15日(金)より、芸術文化会館、学園都市センター、南大沢文化会館、市役所7階学園都市文化課にて先着順で配布します。  
テノール歌手の村上敏明氏やバイオリン奏者の西野優子氏の演奏のほか、応募された市民の皆さんの演奏を行います。  
問い合わせ: 音楽芸術フェスティバル推進委員会  
推進委員長 宮崎珠子 ☎042-623-5547

## ●わくわくフェア

10月21日(土)、22日(日) 午前10時～午後5時(22日は午後4時まで)  
会場: 八王子駅北口西放射線ユニロード  
八王子ならではの産業の魅力に関する展示をはじめ、さまざまな業種を見て、感じて、体験できるイベントです。  
問い合わせ: 八王子商工会議所 ☎042-623-6311

## ●八王子国際交流フェスティバル2017

11月12日(日) 午前11時～午後5時  
会場: 学園都市センター  
ステージパフォーマンスや展示、写真展などを通じて楽しみながら国際理解を深められるイベントです。  
問い合わせ: 八王子国際交流フェスティバル実行委員会  
☎042-642-7091

日本語を母語としない親子のための  
多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ボランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類・費用・入試制度などについて5言語(英語・中国語・タガログ語・スペイン語・タイ語)の通訳を介して分かりやすく説明します。説明会だけでなく、実際に日本の高校に入学した生徒の体験報告会や個別の教育相談会も実施します。

日時: 平成29年10月22日(日) 午後1時30分～4時30分  
会場: 学園都市センター11階  
定員: 30組(先着順) 費用: 300円(資料代)  
申込み: 電話で八王子国際協会へ  
※上記5言語以外の通訳が必要な方は、10月10日(火)までに八王子国際協会へお問い合わせください。  
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしょうぼうしょ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしょ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ~と 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししょうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししょうがいがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいきゅうどうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr. Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかい こども て がくせい かい たなか 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしよ がいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごこく きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう メール はいしん さーびす (毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい ぶえいすあつてーる 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしょ しやくしよ がいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうびんきょく ししせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp